

Ахъяр
Измайлов

РОДНИК

ЛЮБВИ



АХЪЯР ИЗМАЙЛОВ

РОДНИК ЛЮБВИ

СТИХИ

Перевод с татарского
Владимира Ерофеева

г. Астрахань,
1995 г.

ИЗМАЙЛОВ А. Я.

РОДНИК ЛЮБВИ. Лирические стихи.

Перевод с татарского

Владимира Ерофеева

Художник

Тельман Сармулдиев

Технический редактор

Викентий Лим

Фото

Наримана Джарасова

Корректор

Анастасия Лим

Астрахань, 1995 год



СЕРДЦЕ АХЪЯРА

В нашей области хорошо знают этого энергичного, доброжелательного человека. Где и в какой бы должности он ни трудился — всегда показывал пример добросовестного отношения к порученному делу, увлекал за собой других. Но мало кто ведал, что в свободное от работы время он писал стихи о любви и дружбе, радостях и тревогах человеческого бытия.

Я веду речь об одном из создателей и руководителей татарского национального культурного общества «Дуслык», члене исполкома Всемирного конгресса татар, участнике Великой Отечественной войны, самобытном поэте — Ахъяре Яхъяевиче Измайлове.

Родился он 20 января 1925 года в селе Каменный Яр Черноярского района Астраханской области, на родине первой татарской поэтессы Газизы Самитовой. Трудовой путь начал кочегаром на флагманском пароходе «Степан Разин», затем на самоходном судне «Печенег». А с марта 1942 года — на двухпалубном пароходе «Зоя Космодемьянская», на котором возили пассажиров из Астрахани в Сталинград и обратно. В июле того же года был свидетелем массированной бомбардировки Сталинграда фашистскими самолетами. В огне был город, в огне была и Волга. Горели цеха тракторного завода, жилые дома, ГРЭС. Горели суда груженные горючим. Под постоянными бомбежками пароход стал теперь возить раненых из Сталинграда в Куйбышев и далее до Чистополя. Рейсы продолжались до зимы.

В декабре 1942 года Ахъяр Измайлов был призван в Красную Армию. После шестимесячной учебы в военно-пехотном училище был отправлен в десантные войска. Совершил 16 прыжков с аэростата и самолетов. Был помкомвзвода, командиром взвода разведки в пехоте на 3-м Украинском фронте. Воевал в Венгрии, Австрии, закончил войну в Чехословакии.

За ратные подвиги и добросовестный труд в послевоенный период на восстановлении, разрушенного войной, народного хозяйства А. Я. Измайлов награжден пятнадцатью правительственными наградами. Вырастил и поставил на ноги четырех сыновей. Имеет девять внуков, считает себя счастливым отцом и дедушкой.

Стихи Ахъяра Яхъяевича Измайлова часто публиковались на страницах газет: «Ватаным Татарстан», «Сабантуй» и других периодических изданиях Казани. Автора — астраханца заметил и поддержал известный татарский поэт Махмуд Хусаин. Они подружились, обменивались письмами.

В своей статье «Земляк первой поэтессы», опубликованной в газете «Шагри Казань», Махмуд Хусаин писал: «Я люблю людей неравнодушных к чужим болям, настоящих патриотов с боевым настроем, радостным и чистым сердцем. Одного из таких встретил в Астрахани — Измайлова Ахъяра Яхъяевича. Его горячая, содержательная речь, умный, внимательный взгляд как-то сразу

расположили меня к нему. К тому же, мы оба ветераны войны, любители поэзии. Глубже познакомившись с ним, его рукописями, я пришел к выводу, что он не только первый активист в проведении всех добрых дел, общественных начинаний, но и весьма талантливый человек».

В январе 1995 года Ахъяру Яхъяевичу Измайлову исполнится 70 лет. К этому славному юбилею общество «Дуслык», в числе руководителей которого он находился на протяжении четырех с половиной лет, решило выпустить книгу с его стихами. Это будет хорошим подарком нашему уважаемому земляку и всем астраханцам — любителям поэзии.

От себя лично хочу сказать, что я с большим желанием работал над переводами его стихов. В каждом слове, каждой строчке я слышал удивительную мелодию, созерцал красоту и прелесть татарского языка, который мне, русскому, стал еще ближе, понятнее и доступнее.

В настоящее время А. Я. Измайлов является редактором газеты областного татарского национального общества — «Идель». Делает все для того, чтобы газета обрела своих читателей, была содержательной и интересной.

По-прежнему, несмотря на годы, ветеран войны и труда энергичен, бодр, полон творческих замыслов. С большим вдохновением работает над поэмой, посвященной фронтовому братству, великому подвигу нашего народа, разгромившего фашистские полчища на полях сражений Второй мировой войны.

Пожелаем же Ахъяру Яхъяевичу Измайлову доброго здоровья, радости жизни, новых стихов и новой книги.

Владимир ЕРОФЕЕВ

РОДНОЙ ЯЗЫК

Татарским мой
 родной язык зовется:
Аллахом мне
 и матерью он дан.
Я говорю на нем,
 и сердце гордо бьется —
Татарин я,
 я — сын твой, Татарстан!
В нем песнь Тукая,
 Кол Гали раздумья,
Мусы Джалиля
 пламенный завет.
Его забыть
 иль не любить смогу ль я?
Он — кладезь мудрости,
 он — правды нашей свет.
Читаю стих,
 пою с благоговеньем —
В нем все прекрасно:
 каждый звук и слог.
Он — мой родник
 любви и вдохновенья,
Начало всех
 моих земных дорог!

МУСА ДЖАЛИЛЬ

Муса Джалиль...

Его все в мире знают.

Герой народа —

наш большой поэт,

О нем легенды

и стихи слагают.

Он в нашей жизни —

негасимый свет.

Не преклонил колени

перед врагами,

Не дрогнул пред

кровавым палачом,

Ведь в той войне

он защищал нас с вами

И смерть была

герою нипочем.

Фашизма ада

выдержал все муки —

Была в Победу

вера так крепка,

Что будет восхищать

он силой духа,

Шагнув в бессмертье,

многие века!



ГАЗИЗА

За немилого, чужого
В жены отдали тебя.
Что ты сделала плохого,
Коль сурова так судьба?

Бирюза красива очень
На колечке золотом,
Но другого ищут очи
И все думы лишь о нем.

На глазах не сохнут слезы,
Позабыт навек покой.
В сновидениях и грезах —
Дом кирпичный над рекой.

Нет священной той округи —
Волжский плес и росный луг,
Там родители, подруги,
Там желанный сердцу друг.

Стала ты совсем седою
Хоть тебе немного лет.
Песни, полные тоскою,
И тоске — предела нет.

Я запомнил песни эти
Все печальные твои.
Как же трудно жить на свете
Без свободы и любви!

СЫН ПОЛКА

Поэту-фронтовику

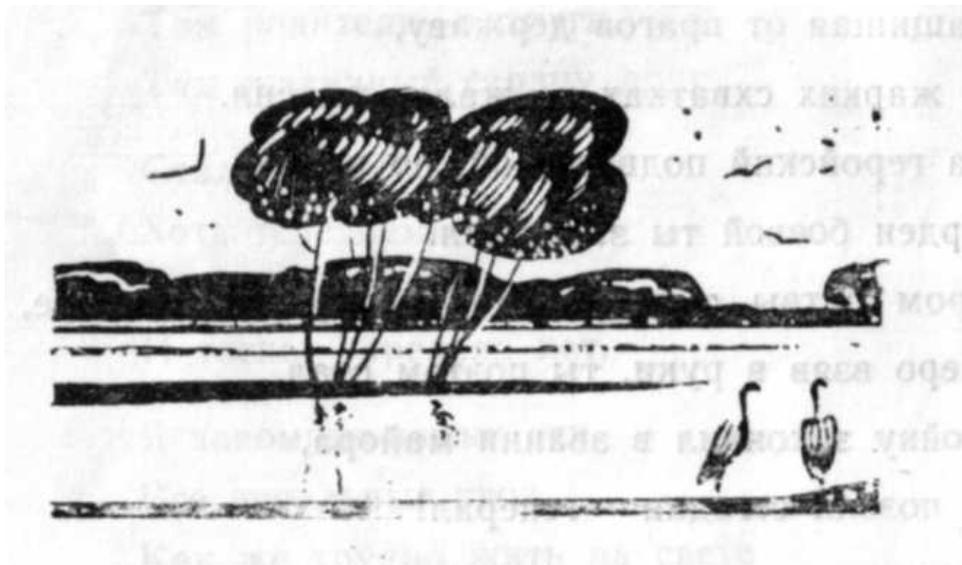
Махмуду Хусаину

Окоп суровый школой был и домом
Для тебя, любимый сын полка.
Сквозь бои, под небом незнакомым
Шел, порою без воды глотка.
Много горя ты в пути изведаль,
Над тобою вился Газраил*.
Но ты верил в скорую Победу,
И с любовью к Родине ты жил.
Умывался потом просоленным,
Пол-Европы прошагал пешком
И Победу встретил закаленным,
Мужественным воином-бойцом.
Защищая от врагов державу,
В жарких схватках не жалел ты сил.
За геройский подвиг свой, по праву,
Орден боевой ты заслужил.
Гром битвы смолк, домой вернувшись вскоре,
Перо взяв в руки, ты поэтом стал.
Войну закончил в звании майора,
В поэзии сегодня — генерал!

* Газраил — знак смерти.

СЛАВЛЮ РОССИЮ И ТАТАРСТАН!

Истина, что молодость на радость
Нам дана, как пламя для огня,
И не признаю я слово «старость» —
Старость ведь в сто раз старей меня.
Я рожден для добрых дел в Отчизне,
Чтоб народу пользу приносить,
Делать все во имя лучшей жизни,
В трудный час не трусить и не ныть.
Все преграды я в пути осилю
И пройду сквозь грозы и туман.
Славлю я великую Россию
И родной навеки Татарстан!



КАЗАНЬ

Я от тебя вдали рожден,
Вдали и ныне проживаю,
Но взор к тебе мой устремлен —
Я о тебе стихи слагаю.
Лишь вспомню я тебя, Казань,
Во мне тот час звучит азан
Твоей мечети золотой —
Лететь к тебе готов стрелой.
Я помню улицы твои,
Улыбки радостных людей.
Ты — город мира и любви,
Прекрасных дел, больших идей.
Сююмбике волшебный лик
Мрак разгоняет нам в пути,
И, как надежный проводник,
Он знает нас куда вести.

МАМИН ВЗГЛЯД

Взгляд у мамы был красивым
И божественным вполне,
Часто, радостно — счастливым, —
Согревал он сердце мне.
Излучая нежность, ласку,
Мне он щедро их дарил.
Засыпал я, слушав сказку,
Утром он меня будил.
И, хранимый добрым взглядом,
Незаметно подрастал,
Был моим успехам рад он,
Я болел — переживал.
Вереницею незримой
Улетают вдаль года —
Мамин взгляд родной, любимый
Не забуду никогда!

ПРОСТИ, МАМА!

Не забуду глаз твоих сиянье —
Сколько в них и ласки, и тепла,
Множество забот, недосыпанье...
За меня полжизни отдала.
Колыбель тихонечко качая,
Напевала песенку свою.
Ты желала счастья мне, родная,
В деревенском солнечном краю.
Шаловливым рос, порой — упрямым,
Только не забуду образ твой.
Милая и любящая мама,
Голову склоняю пред тобой.
Слишком поздно понял твой сыночек,
Чтоб сполна твой подвиг оценить —
Ты последний хлебушка кусочек
Отдавала мне, чтоб смог я жить.
На могиле, за твое терпенье,
У Аллаха рай тебе молю.
И за все обиды, огорченья
Ты прости. Я так тебя люблю!

КАМЕННЫЙ ЯР

Любимый и добрый мой, Каменный Яр,
Ты помнишь меня? Я — Измайлов Ахъяр.
Тебя я не видел почти тридцать лет,
И вот навестил, принимай мой привет.
Навеки родное до боли село —
Здесь детство мое озорное прошло;
Здесь шумной ватагою верных друзей
Мы в высь запускали бумажный свой змей,
Или, взяв штурмом большую копну,
С фанерным наганом играли в войну.
Далекие, милые сердцу года
Уже не вернутся назад никогда.
Вот место, где дом был когда-то отца,
Кудрявый рос клен у резного крыльца.
Вот берег крутой и дорожка к реке —
Сюда я купаться бежал налегке
И камешек с берега лихо бросал,
Скачки по воде его гордо считал.
А вот и кладбище под скорбной травой —
Здесь прадеды, деды нашли свой покой.
Я низко склоняюсь к могильной доске,
И катится тихо слеза по щеке.

РИФ И РИФЛИНА

Черна, как смоль, ее коса,
Глаза сияют добрым светом.
Она — любовь его, краса,
Зовут Рифлиною при этом.
Ее прекрасный, тонкий стан
Сравнил он с стройным кипарисом —
Пройдет сквозь грозы, сквозь буран,
Чтоб угодить ее капризам.
Она приветлива, мила
И Риф — дружок ее — чудесен —
Из одного они села,
Друзья веселых, добрых песен.
И в унисон бьют их сердца,
Огонь любви горит все ярче.
Верны друг другу до конца —
Не могут жить они иначе.



О, МОЙ АНГЕЛ!

Накибе



Отчего всегда в моих ты мыслях?
Словно из заветного крыла
Взял Аллах у ангела для жизни
Дивный луч тебе, чтоб век цвела.
О, мой ангел, солнце берегущий,
Сеет звезды голубой твой взгляд.
Сердце милой — лучшее из лучших.
Лик твой для меня — цветущий сад.
Годы мчат и гонят вдаль друг друга,
Будто капли вешнего дождя.
Все сильней люблю тебя, супруга,
Ласковая, нежная моя.
Не страдай, коль видишь, что седеешь
Или брови поменяли цвет.
Только ты мне с каждым днем милее —
Белый цвет нам дарит сам рассвет.
Так живи же в счастье, дорогая,
Грусть — тоску из сердца прочь гоня.
Для меня ты — женщина святая,
Без тебя не проживу и дня.

УЛЫБКА

Нету тут ошибки

никакой:

Без твоей улыбки —

сам не свои.

Стоит улыбнуться

дорогой —

Тучи разойдутся надо мной;

Солнце загорится

в небесах;

Счастьем отразится

свет в глазах;

Запоеет, как скрипка,

вся душа —

До чего ж улыбка

хороша.

Я на край хоть света

в час любой

За улыбкой этой

колдовской.

РАУЗА

Нет, не зря тебя назвали,
Дорогая, Раузой.
Мать с отцом предугадали
Схожестъ с розой — облик твой.
Рауза, ты — сад цветущий,
Ты — малиновый рассвет.
Нет в селе девчонки лучше
И скромней, признаюсь, нет.
Лишь войду я в сад цветущий
На тебя чтоб посмотреть —
Разойдутся в небе тучи,
Солнце станет песню петь.
Подхвачу я эту песню,
Подпоет мне вешний сад.
Жизнь с тобою — интересна,
Без тебя — и жить не рад.

ГОЛУБЫЕ ГЛАЗА

Голубая косынка,
Голубые глаза,
Голубая картинка —
Глаз отнять мне нельзя.
Я люблю тебя очень,
Ты знаешь сама.
Твои чистые очи
Меня сводят с ума.
Я ловлю тебя взглядом.
Коль не вижу — грущу,
А когда со мной рядом —
Я от счастья пляшу.



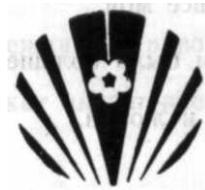
БУДЬ СО МНОЙ

Хоть любовь живет во мне незримо,
Сердце согревает мне теплом —
Ты одна мной самая любима
На земле, которой мы живем.
О, любовь, когда ты к нам приходит
Разжигает чувственный костер,
Ты права, всем вопреки невзгодам
Длинным языкам наперекор.
О, любовь, живи в моем ты сердце,
Будь со мной до самого конца.
Только я одной открою дверцу
После обручального кольца.



ТЕБЕ

Чувств любовных, светлых полный,
Я принес тебе цветы —
Сердцу милые пионы
Необычной красоты.
Расцвели они на юге —
Дети ласковой весны,
Их красивой нет в округе:
Ароматны и нежны.
Так прими же, дорогая,
Этот солнечный букет.
Ты — любовь моя земная
И тебя дороже нет.



КАЖДОЙ РЕЧКЕ - СВОЕ МОРЕ

Каждой речке — свое море.
Всякой рыбе — есть река.
Ночке — месяц круторогий,
А тебе — моя рука.
Солнце ясное — для неба,
Для гитары — есть струна.
Суткам — день и ночь. Для хлеба —
Поле. Для меня — лишь ты одна.
У меня свое есть море,
Речка, солнце и луна,
С грустью, радостью и горем —
Эта жизнь мне дана.
Только я хочу, чтоб дольше
Длились годы все мои,
Чтобы в жизни было больше
Света, счастья и любви.

АЛЬФИЯ

У нее под ногами
Снег январский хрустит.
Вы же видите сами —
На свиданье спешит.
И мила, и прекрасна
Моя Альфия —
Полюбил не напрасно,
Знать, татарочку я.
В модной шубке — дубленке
Ей мороз нипочем,
Лишь горят у девчонки
Щечки алым огнем.
Она очень красива —
Словно Сююмбике.
И снежинки игриво
Кружат на ветерке.

О, ЛЮБОВЬ!

Когда нет ее — тоскую,
Если рядом — весел я.
Всей душой люблю родную —
Вам откроюсь, не тая.
Свои чувства не скрываю —
Песни я о ней пою.
Тайну сердца доверяю
Солнцу, ветру и ручью.
Не могу и сам поверить,
Но ее, скажу я вам,
Я ревную к ручкам двери,
Еще больше к зеркалам.
Ко всему, чего касались
Руки девушки родной,
Лишь не смейтесь, вам признаюсь,
Нарушало мой покой.
Я люблю, переживаю.
Тих и нем при встречах с ней —
Как осмелиться, не знаю,
И «люблю» сказать мне ей?

ОСТАВАЙСЯ МОЕЮ СУДЬБОЙ

О, любовь, ты для сердца отрада,
Хоть бывает и трудно с тобой.
Только жизни иной мне не надо —
Оставайся моею судьбой.
Ты приходишь порою неожиданно,
Незнакомой и чистой, как снег.
Нет прекрасней тебя и желанней —
Оставайся со мною навек!



ПРОШЕДШЕЙ МОЛОДОСТИ

Где былая молодость моя?
Иль в огне военном отгорела?
Иль в какие дальние края
Ты голубкой сизой улетела?
Иль морщинки видя на лице,
Ты во мне уж разочаровалась?
Только, молодость, со мною до конца
Я хочу, чтоб ты в душе осталась.



БУДУ ВЕЧНО ЖИТЬ В ЛЮБВИ

Не унять сердечной лиры,
Льется пламенный мотив,
Звуки чувств в любовном мире
Захватили нас двоих.
Не погаснет пламя в сердце
Нашей преданной любви —
Обними меня покрепче,
Поцелуй в уста мои.
На лице моем морщины,
Голова совсем седа —
Красят зрелого мужчину
Шрамы, мудрость и года.
Боль моя и наказание,
Счастье, грусти дни мои.
Остановится дыханье —
Буду вечно жить в любви!



ЗАВЕТ СЫНУ

О тебе сегодня мои думы,
Дорогой и ласковый сынок.
Молодой, красивый, статный, умный,
Чуб кудрявый чуть наискосок.
Я не знаю, кем ты станешь в жизни,
Биография — что чистый лист:
Может быть, прославишься в Отчизне,
Как прекрасный врач или артист?
Иль на ниве хлебной землепашцем
Вырастишь богатый урожай,
Или космонавтом став бесстрашным,
Поведешь корабль в звездный край?
Лишь в одном уверен твердо ныне —
Сам ты в жизни выберешь свой путь.
Только вот завет отцовский сыну —
Главное, ты — человеком будь!



ПОМНИ ВСЕГДА

Человечество —
есть вечность.

Честный труд —
его источник.

Не приемли зло,
беспечность.

Доброту цени,
сынок!



ОТ АВТОРА

Я искренне благодарю моего земляка, русского поэта Владимира Ерофеева, за добросовестный, кропотливый труд, проделанный им по переводу моих стихов.

Именно с его помощью этот сборник (кстати, как таковой, выпущен в астраханском издательстве впервые) увидел свет, а жители нашего многонационального края имеют возможность познакомиться с моим творчеством.

Перевод стихов, считаю весьма удачным, так как он полностью отражает смысл оригиналов, написанных на татарском языке.

Выражаю также сердечную благодарность: Тельману Сармулдиеву за художественное оформление книги, наборщикам, корректорам, печатникам, администрации области и татарскому обществу «Дуслык», оказавшим финансовую поддержку — всем тем, кто причастен к ее выпуску.

Рахмет! (Спасибо!).

Ахъяр ИЗМАЙЛОВ.

Астрахань.

ИЗМАИЛОВ

Ахъяр Яхъяевич

РОДНИК ЛЮБВИ

(Сборник лирических стихов.

Перевод с татарского)

Редактор В. Ерофеев

Технический редактор В. Лим

Художник Т. Сармулдиев

Фото Н. Джарасова

Сдано в набор 6/1-1995 г. Подписано к печати 25/1-1995 г.

Формат 60x84 1/16. Высокая печать. Бумага типографская.

Заказ 45. Тираж 5000. Цена договорная.

Астраханская городская типография.

414018, г. Астрахань, ул. Кабардинская, 40